

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課教師	何玉清 ROZE CANDICE CATHERINE
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 E	開課資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFFXB4E		
系 (所) 教 育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	在本課程中，學生將學習翻譯之方法與策略，學生將透過翻譯不同主題與文類的台灣文學作品，增進對於法語字彙與文法結構的知識與能力。 本課程教材選自不同年代與成長背景的作家作品，來呈現不同時空下的台北生活風貌。		
	In this course, students will learn translation method and strategy. We will translate different forms of literary texts from Taiwanese writers in order to improve their knowledge of French vocabulary and grammar structure.This semester, through the perspective of writers of different backgrounds and generations, we will explore different facets of Taipei life, past and present.		
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應			
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective) 」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。			
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。			
序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	

1	在基礎翻譯的學習過程中，學生將能增進其閱讀技巧與文法結構，並且認識更多新辭彙。			Students will improve their reading skills and grammar, and will acquire new vocabulary in order to develop basic translation skills.	
教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作
授 課 進 度 表					
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)			備註
1	109/03/02~109/03/08	1. 課程介紹 2. 散文：生活故事翻譯 (林良作品) 1			
2	109/03/09~109/03/15	散文： 生活故事翻譯 (林良作品) 2			
3	109/03/16~109/03/22	散文： 生活故事翻譯 (林良作品) 3			
4	109/03/23~109/03/29	散文： 生活故事翻譯 (林良作品) 4			
5	109/03/30~109/04/05	兒童節提前 (放假一天)			
6	109/04/06~109/04/12	散文： 生活故事翻譯 (林良作品) 5			
7	109/04/13~109/04/19	傳記：文章選自《最最遙遠的路程》(胡德夫作品) 1-1			
8	109/04/20~109/04/26	傳記：文章選自《最最遙遠的路程》(胡德夫作品) 1-2			
9	109/04/27~109/05/03	期中考試週			
10	109/05/04~109/05/10	傳記：文章選自《最最遙遠的路程》(胡德夫作品) 2-1			
11	109/05/11~109/05/17	傳記：文章選自《最最遙遠的路程》(胡德夫作品) 2-2			
12	109/05/18~109/05/24	傳記：文章選自《最最遙遠的路程》(胡德夫作品) 2-3			
13	109/05/25~109/05/31	繪本故事：文章選自《天堂小孩》(幸佳慧作品) 1			
14	109/06/01~109/06/07	畢業考試週			
15	109/06/08~109/06/14	教師彈性補充教學： 繪本故事：文章選自《天堂小孩》(幸佳慧作品) 2			
16	109/06/15~109/06/21	---			
17	109/06/22~109/06/28	---			
18	109/06/29~109/07/05	---			

修課應注意事項	1. 本學期會有至少五次的隨堂測驗。 2. 上課請自備紙本字典；課堂上禁用手機及各類翻譯軟體。 3. 上課前請自iClass下載講義。
教學設備	電腦、投影機
教科書與教材	教材自編
參考文獻	
批改作業篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績計算方式	◆出席率： 5.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈課程參與〉：10.0 %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。